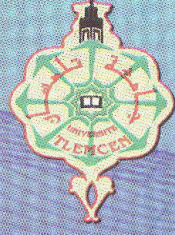


وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد / تلمسان



مخبر عادات وأشكال التعبير  
الشعبي بالجزائر

## بحوث سيمائية

مجلة علمية سنوية محكمة



X Y B A  
X 7 7 4 4 7 4 7 4

المجلد 08 - العدد 14 - 27 جوان 2019



# بحوث سيميائية

مجلة أكاديمية سنوية مُحكَّمة

تُعنى بكل البحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بالسيميائية وأشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر باللغتين العربية والأجنبية

تصدر عن مخبر عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر  
بجامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

المجلد الثامن - العدد الرابع عشر

27 جوان 2019



نشر ابن خلدون

Editions IBN KHALDOUN

13 شارع العقيد لطفى - تلمسان - الجزائر

الفاكس: 043.27.12.02 - الهاتف: 043.27.14.10

E-mail : editions.ibn.khaldoun@gmail.com



كنوز للإنتاج والنشر والتوزيع

شارع أول نوفمبر - باب الجهاد - تلمسان - الجزائر

الهاتف / الفاكس: + 213 (0)-43-38-40-06

www.kkonouz.com

المدير المسؤول: أ.د رشيد بن مالك (جامعة تلمسان)

رئيس التحرير: أ.د عبد العالي بشير (جامعة تلمسان)

نائب رئيس التحرير: د. بغداد عبد الرحمن (المركز الجامعي مغنية)

مساعد محرر: د. علا عبد الرزاق (المركز الجامعي عين تموشنت)

السكرتير: بلعربي الطاهر larbitahar9@gmail.com

#### الهيئة الاستشارية

- أ.د. عبد الحميد بورايو (الجزائر)      أ.د. محمد الداعي (الرباط/ المغرب)  
أ.د. برنار بوتيه (باريس/ فرنسا)      أ.د. أحمد يوسف (جامعة الجزائر)  
أ.د. آن إينو باريس/ فرنسا)      أ.د. بوزيدة عبد القادر (الجزائر)  
أ.د. عبد الحق بلعابد (جامعة قطر)      أ.د. يوسف أوغليسي (جامعة قسنطينة)  
أ.د. بن كراد سعيد (الرباط/ المغرب)      أ.د. مسعود وقاد (جامعة الوادي)  
أ.د. عقاد قادة (جامعة سيدي بلعباس)      أ.د. عائشة الدرمني (جامعة سلطنة عمان)  
أ.د. محمد فايد (المركز الجامعي بتيسمسيلت)

#### الهيئة العلمية

- أ.د. عبد القادر هني (جامعة الجزائر/2)      أ.د. وحيد بوعزيز (جامعة الجزائر/2)  
أ.د. أوشاطر مصطفى (جامعة تلمسان)      أ.د. حبيبة العلوي (جامعة الجزائر/2)  
أ.د. عائشة الدرمني (جامعة سلطنة عمان)      أ.د. أمينة بلعلا (جامعة تيزي وزو)  
أ.د. أحمد يوسف (جامعة الجزائر)      أ.د. حواس مسعودي (جامعة الجزائر/2)  
أ.د. بوزيدة عبد القادر (الجزائر)      أ.د. لخضر جمعي (جامعة الجزائر/2)  
أ.د. خمري حسين (جامعة قسنطينة)      د. بن مالك الحبيب (جامعة تلمسان)  
د. زرقة لطفي (جمعة تلمسان)      د. والي سهام (جامعة الجزائر/2)

#### الإعداد والمتابعة

أ.د. شافع بلعيد نصيرة      أ.د. بن مالك سيدي محمد

د. علا عبد الرزاق      د. بكاي محمد

العربي الطاهر - سلام عمر

## اهتمامات المجلة العلمية

تُغنى مجلة بحوث سيميائية بكل البحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بسيميائية أشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر والأدب الشعبي. وتخضع مقالاتها للتحكيم، ولا تنشر إلا بعد عرضها على باحث أو خبير في الميدان. وهي مجلة مفتوحة للباحثين وطلبة الدراسات العليا الراغبين في نشر مقالاتهم في هذه المجلة.

وقد اشتملت المجلة منذ إنشائها على مجموعة من المحاور القارة، قسم البحث السيميائي المعاصر يعالج إشكالية ترجمة المصطلح والنظريات السيميائية المعاصرة، وآخر يعالج قضايا تطبيقية، التطبيقات على أشكال التعبير الشعبي (شعرا ونثرا) من منطلقات منهجية بنيوية وسيميائية. ويتناول القسم الثالث كل الدراسات الخاصة بالمدونات وأشكال التعبير الشعبي من حكايات ومتون شعرية وألغاز عبر الفترات التاريخية الكبرى التي عرفتها الجزائر. وأما القسم الأخير منها فقد خصصناه للدراسات بمختلف اللغات ومن بينها الإنجليزية والفرنسية.

وقد سعينا من وراء تأسيس هذه المجلة إلى تحقيق مجموعة من الأهداف يمكن حصرها

في النقاط التالية:

1. ترقية البحث العلمي من خلال التكفل ببحوث طلبة الدكتوراه وتشجيعهم بنشرها في المجلة بعد عرضها على الخبراء.
2. الاهتمام بأحدث النظريات العلمية ونشرها.
3. مسح المتون المتعلقة بأشكال التعبير الشعبي ونشرها.
4. جمع النصوص والمخطوطات والقيام بتحقيقها ودراستها.
5. الوقوف عند القيم التي تعالجها مختلف أشكال التعبير الشعبي.

\* الرجاء مراعاة الشروط التالية - في المقال - قبل إرساله:

1. يتضمن المقال الاسم واللقب والرتبة العلمية ومكان العمل والبريد الإلكتروني واسم مخبر البحث (وفق النموذج في أعلى الصفحة).
2. يرفق المقال بملخص باللغة العربية واللغة الإنجليزية (لا يزيد عن 250 كلمة / في حدود عشرة (10) أسطر).
3. يرفق الملخص بالكلمات المفتاحية باللغة العربية واللغة الإنجليزية.
4. يكتب المقال باللغة العربية بخط simplified arabic حجم 16 وبخط Times new roman حجم 14 في اللغات الأجنبية.
5. تكتب الهوامش في آخر المقال بخط simplified arabic وبحجم 12.
6. تدون المصادر والمراجع في نهاية المقال في شكل قائمة مع مراعاة الترتيب الألف بآي.
7. يشترط في المقال أن يكون جديداً ولم يسبق نشره في مجلات أخرى.
8. يجب على صاحب المقال أن يتحلى بميثاق أخلاقية المهنة.
9. تلتزم المجلة بالمحافظة على حقوق المؤلف.
10. إرسال المقال عبر أرضية المجلات الوطنية ASJP إلى مجلة بحوث سيميائية.
11. نطلب مساهمة المؤلفين بإدخال المراجع البيبليوغرافية لمقالاتهم وفقاً لما تشير إليه البوابة الإلكترونية للمجلات الوطنية (ASJP) بعد قبول مقالاتهم.
12. تستقبل هيئة التحرير مقالات كل عدد جديد ابتداءً من شهر جويلية إلى غاية شهر ماي من كل سنة.

---

---

مع خالص الود والاحترام

رئيس تحرير مجلة "بحوث سيميائية"

أ.د عبد العالي بشير

## افتتاحية العدد

إن هذا العدد الجديد الذي نقدمه للطلبة والباحثين المهتمين بقضايا المعنى ومختلف تجلياته في الأشكال التعبيرية المتنوعة يضم مجموعة من الدراسات تمس بصورة خاصة الاشتغال على المصطلح السيميائي والمفاهيم التي تعبره وهذا لقناعتنا بأن إدراك الحمولة المعرفية للمصطلح بوابة ستفضي بالقارئ إلى استيعاب التوجهات العامة على الأقل للدرس السيميائي المعاصر في جوانبه النظرية والتطبيقية.

ومن أجل تحقيق هذه الأهداف، اهتدينا إلى مجموعة من الخيارات العلمية تتمثل في تنوع زوايا النظر تغطي التحري ليس فقط عن المستبدلات الراهنة المهيمنة على المشهد السيميائي المعاصر وتحديد السيميائيات الهوية، بل البحث عن الخلفيات البنيوية للنظرية السيميائية. من منطلقات هذه القناعة العلمية الجماعية، صممنا المحاور العامة لهذا العدد الجديد من مجلة بحوث سيميائية، آمين أن يلقي فيه القارئ العربي ما يشفي غليله العلمي.

## كلمة رئيس التحرير

لقد تم بعون الله وبتضافر جهود هيئة التحرير صدور العدد الرابع عشر والثاني إلكترونيا من مجلة بحوث سيميائية. وكلهم عزم على الإفادة من المكتسبات المحققة في الدرس السيميائي المعاصر، وإقامة تواصل علمي شفاف مع القارئ العربي لترقية البحث على الصعيدين النظري والتطبيقي.

وقد ضم هذا العدد مجموعة من المقالات القيمة، أغلبها شارك فيها أصحابها في الملتقى الوطني حول المصطلحية السيميائية / التطور التاريخي والإبستمولوجيا المنعقد بجامعة تلمسان يومي 4-5/12/2018.

وقد توزعت بقية المقالات على محاور المجلة القارة (مقالات سيميائية، الترجمة، والدراسات الشعبية). كما أتحننا الفرصة في هذا العدد لمجموعة من الأساتذة الباحثين وطلبة الدكتوراه لنشر مقالاتهم تشجيعا لهم.

وفي الأخير نرجو أن يجد الباحث في مقالات هذا العدد ما يشفي غليله ويخدم أبحاثه ودراساته الأكاديمية.

رئيس التحرير

أ.د عبد العالي بشير

## الفهرس

05 \_\_\_\_\_ افتتاحية العدد

06 \_\_\_\_\_ كلمة رئيس التحرير

07 \_\_\_\_\_ الفهرس

### الحراست السيمائية

المصطلح السيميائي من خلال مشروع مدرسة باريس - المعجم المعقلن في نظرية اللغة

09 \_\_\_\_\_ أ.د. بن مالك رشيد / جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

مصطلح التشاكل بين الترجمة والممارسة النقدية

15 \_\_\_\_\_ أ.د. عبد العالي بشير / جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

السيمائيات من العمل إلى الهوى - قراءة في كتاب سيمائية الأهواء لغريماس وفونتاني

27 \_\_\_\_\_ د. بغداد عبد الرحمن / المركز الجامعي مغنية

أسس ترجمة المصطلح السيميائي

43 \_\_\_\_\_ أ. سهام والي / جامعة الجزائر 2

السرديات من الملفوظ إلى التلقظ؛ الراوي ووجهة النظر

60 \_\_\_\_\_ أ.د. سيدي محمد بن مالك / المركز الجامعي بمغنية

عن الأصول السيمائية لمفهوم التمثيل

72 \_\_\_\_\_ د. حبيبة العلوي / جامعة الجزائر 2

قراءة سيمائية في رواية "سيّدات القمر" للأدبية العمانية جُوخة الحارثي

80 \_\_\_\_\_ د. محمد سيف الإسلام بوفلاقة / جامعة عنابة



## مصطلح السيميائية في الثقافة العربية الإسلامية

102\_\_\_\_\_ أ.د نصيرة شافع بلعيد / جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

الأسس اللسانية للسيميائيات

110\_\_\_\_\_ أ. أسماء بن مالك / جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

سيميائية المكان في رواية تلك المحبة للروائي الحبيب السائح

118\_\_\_\_\_ د. رمضان مسعودي / جامعة أحمد دراية بأدرار

المصطلح السيميائي في ظل الممارسة النقدية العربية المعاصرة

134\_\_\_\_\_ بلعباس عبد القادر / وحدة البحث لسانيات – جامعة تلمسان

## الدراسات الشعبية

الرؤية السردية في القصة الشعبية الجزائرية - قراءة في قصة "عمار الغي"

142\_\_\_\_\_ د. عبد الرزاق علاء / المركز الجامعي بعين تموشنت

الرؤية السردية بتعبير تودوروف في القصص الشعبية الجزائرية - "بقرة ليتامى أنموذجاً

الطالبة الدكتورة: أسماء بن طيب / المركز الجامعي مغنية

151\_\_\_\_\_ الأستاذ المشرف: أ. د. سيدي محمد بن مالك / المركز الجامعي مغنية